

纪德小说《伪币制造者》中的嵌套研究

Research on Mise En Abyme in Gide's Novel *Les Faux-monnayeurs*

朱海晨

Haichen Zhu

河北外国语学院 中国·河北 石家庄 050000

Hebei Foreign Studies University, Shijiazhuang, Hebei, 050000, China

摘要: 众所周知, 安德烈·纪德是法国知名作家, 于 1947 年获得诺贝尔文学奖。《伪币制造者》是纪德的代表作, 发表于 1926 年, 作家自己将这部小说称为“真正的小说”, 可见该作品在作者心中的重要地位。论文旨在通过文本阅读分析《伪币制造者》中的嵌套结构, 该小说中包含两种嵌套结构, 一是文学创作的“嵌套”, 二是“私生子”主题的嵌套。

Abstract: It is well-known that: André Gide is one of the most important writer in France, he won the Nobel price in 1947. *Les Faux-monnayeurs* published in 1926 is his representative work, the writer himself thought this novel was “his real novel”, from that we can see its literal value. This paper aims to analyze the nesting structure in *Les Faux-monnayeurs* through text reading. The novel contains two kinds of mise en abyme, one is the mise en abyme of novel-creation, the other is the mise en abyme of the bastardy-topic.

关键词: 纪德; 小说; 《伪币制造者》; 嵌套

Keywords: Gide; novel; *Les Faux-monnayeurs*; mise en abyme

DOI: 10.12346/lcs.v4i2.7253

安德烈·纪德, 生于 1869 年, 于 1951 年逝世, 是法国 20 世纪著名的小说家。11 月 23 日, 纪德在巴黎出生, 他的父亲是巴黎法学院的一名教授, 母亲是大实业家的女儿, 在纪德 11 岁的时候, 他的父亲就去世了, 他的母亲自小对他管教十分严厉, 从小纪德就受到基督教和母亲的双重教育, 1877 年, 在他上小学的时候, 曾因为“坏习惯”而遭到学校开除, 直到 1881 年才重返学校。1888 年, 在上中学的时候, 他接触到了叔本华、巴尔扎克、福楼拜以及左拉的作品, 加之他家境殷实, 不用考虑经济因素, 所以在大师们的影响下, 他决定从事文学创作。他在上中学的时候写作就是第一名, 这说明他驾驭文字的能力自小就有天赋。1891 年, 纪德在同学的引荐下, 他参加了马拉美家每周二的聚会, 马拉美也是法国十分有名的作家, 该作家主要创作诗歌, 是法国象征主义的代表人物, 由于经常往返于巴黎的文学圈, 纪德在文学中找到了避难所, 从那以后, 象征主义的创作理念和写作

方法, 在纪德的脑海里留下了深刻的印象, 并对他未来的创作产生了重要影响。

纪德的创作主要分为三个时期, 早期 (1891—1902)、中期 (1907—二战爆发) 和晚年 (二战—逝世)。每个时期, 纪德都有其代表作, 在他创作早期, 《安德烈·瓦尔特的笔记本》是他的第一部小说, 但是写作技巧比较青涩; 创作中期, 在 1926 年发表了《窄门》和《伪币制造者》等; 在晚年也不忘创作, 在 1946 年发表了《忒修斯》。在 1947 年, 纪德获得了诺贝尔文学奖, 可以说实至名归, 因此在 20 世纪法国文学乃至世界文学中安德烈·纪德有着举足轻重的作用。

在中国知网中以纪德为关键词进行搜索, 一共出现了 208 条结果, 通过分析发现, 有的学者研究纪德与瓦莱里的书信^[1-3], 也有研究纪德对普鲁斯特的评论, 也有将纪德和加缪进行比较研究, 还有学者通过德雷福斯事件来分析纪

【作者简介】朱海晨 (1993-), 女, 中国安徽巢湖人, 硕士, 助教, 从事法国文学研究。

德,大多数学者都研究纪德的小说,如《窄门》《人间食粮》《沼泽》《背德者》等。也有学者研究纪德的散文,如《沙漠》。由图1可以看出学者们研究安德烈·纪德的主要领域。

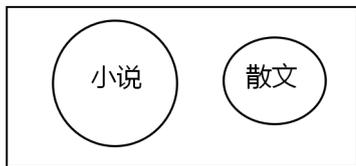


图1 学者们研究安德烈·纪德的主要领域

以《伪币制造者》为关键词在中国知网进行论文搜索,共出现23条结果。有学者研究《伪币制造者》中的天使与恶魔形象,有的研究《伪币制造者》中的叙事艺术,有的从文学创作态度来阐释《伪币制造者》,有的分析《伪币制造者》中的女性形象,还有的学者研究《伪币制造者》中的隐藏作者,也有人从叙事视角来分析《伪币制造者》,还有的学者研究《伪币制造者》的元小说性,也不乏的学者从象征意蕴来分析《伪币制造者》,以上是《伪币制造者》在中国的研究情况简介。

在法国权威论文库里,以作者安德烈·纪德为关键词进行搜索,共出现1353条博士论文,主要综述如下:有学者研究安德烈·纪德与戏剧,有学者研究安德烈·纪德的文风,有的研究安德烈·纪德小说中的他者因素,有的研究纪德作品中的模糊性,有的研究纪德作品中的同性恋,也有学者研究安德烈·纪德作品中的堕落,有人对纪德作品中的经济现象进行解读,还有学者研究纪德作品在中国的接受,其中还包括纪德作品对东方世界文学创作的影响,也有学者研究纪德作品中的反讽;除此以外,有的学者研究纪德作品中的俄狄浦斯形象,还包括纪德作品中的地点记忆叙述、纪德的日记研究、纪德作品中的无意义与荒诞、纪德作品中的社会压制与个人解放、纪德作品的美学研究、纪德作品中的正义、纪德与战争、纪德的写作与无意识、纪德作品中的音乐、纪德作品中的自我书写、纪德笔下人物存在的意义等,纪德作品中的疾病与健康也有学者进行研究,也有学者对纪德作品中的风景进行研究。对于《伪币制造者》中的嵌套研究却没有学者提及。

在纪德本人看来,只有《伪币制造者》这本小说是“唯一真正的小说”。众所周知,《伪币制造者》是一部大体量的小说,足足有500多页,因为这本小说有着许多交叉的情节和线索,所以读者很难对这本小说进行概述,但是我们可以从中读到一个主要故事:《伪币制造者》这本小说里有三个主人公,两名高中生,一个叫贝尔纳,另一个叫奥利维埃,还有一个叫爱德华的小说家,这名小说家是奥利维埃的叔叔。除了这些主要人物,还有一些次要人物,主要有:佩鲁斯(是奥利维埃的哥哥)、凡森、罗拉(爱德华的一个女性

朋友)等。以上是关于《伪币制造者》的简要概述。

下面将着重论述《伪币制造者》中的嵌套结构。论文“嵌套”结构的分析主要分为三个部分:第一部分主要介绍“嵌套”这个关键词;第二部分旨在介绍《伪币制造者》中运用到的“嵌套”;第三部分介绍纪德小说的价值,最后得出结论。要研究《伪币制造者》中的“嵌套”,所以必须解释“嵌套”这个关键词语。

什么是“嵌套”?该术语从何而来?“嵌套”该术语由来已久,18世纪的作家们追求文学创作和叙述的技巧,会在主要情节下插入一个次要情节,这个次要情节由主人公讲述。这是“嵌套”最早的一种解释。到了20世纪,法国有位叫热奈特的学者在叙述学中对此种写作技巧进行了论述^[46]。

我们要是在中国知网中以“嵌套”为关键词进行搜索,会出现323条结果,但是该关键词分布的学科为:计算机、电信技术、自动化技术、互联网技术等领域,在中国语言文字学科仅有10条记录,而且这十篇论文的研究主要与语言学有关,并未出现在文学研究中。以mise en abyme(嵌套)为关键词在法国论文库中进行搜索,共出现1473条搜索结果,主要分布的学科领域为:法国文学(47条)、比较文学(45条)、哲学(34条),有部分学科不足10条,在此不一一赘述。通过勾选法国文学该学科关键词,出现47条,其中在研究题目中出现“mise en abyme”(嵌套)该关键词的只有一篇论文^①,该论文题目翻译成汉语为:撒哈拉以南及岛上非洲女性作家、女性出版家在其当代作品中的法语表达,该文的作者是卡洛琳娜·梅萨,在该文中,研究者主要对撒哈拉以南非洲的女性作家进行分析,阐述了叙述技巧和读者阅读的关系问题,还谈论了岛上女性作家对文学体裁相关问题的探讨,但是并没有涉及法国文学中的嵌套研究,足见文学研究的“嵌套”研究具有空间性。

根据拉鲁斯^②在线词典的解释:en abyme(嵌套)就是一部作品夹在另一部作品里,可以是一本小说,也可以是一幅画,都可以进行“嵌套”,类似于俄罗斯套娃。追根溯源,“嵌套”该理论术语来源于符义学,1893年纪德曾在他的日记中写道:“我很喜欢把一部艺术作品搬到另一部作品中去,无论是人物或者是主题,就和徽章学一般,嵌套可以把人物叠放到作品中去。”所以,我们可以大胆设想,《伪币制造者》将成为此种“嵌套”手法的实验场地。后续的文章将着重分析《伪币制造者》中的“嵌套”手法^[7-9]。

《伪币制造者》中用到的第一种“嵌套”就是:小说创作的嵌套。根据学者瓦德佳(K.Wardega)所言:“在自我反思的文本叙述中,有一种嵌套,这种嵌套由人物叙述来推动。”我们知道,纪德关于创作《伪币制造者》的想法由来已久,处处可见的生活元素在该小说中有着举足轻重的地位,与此同时,纪德将自己的思想和对创作的思考融入到《伪币制造者》的创作中,他将这些闪光点都记录在自己的

日记本里。论文的主人公是一名叫爱德华的小说家，纪德也是小说家，由此可见第一种嵌套。作为本书的主人公和主要叙述者，在阅读中我们可以发现爱德华几乎和小说中所有的人物和事件有关联，更让我们感到惊讶的是，爱德华和作者纪德一样，都喜欢在日记本中细细勾勒自己的创作点滴，爱德华也在《爱德华日记》中记录创作的构思。感兴趣的读者可以在小说的第八章找到出处：“他在一个本子上记录下自己创作的笔记和思考”。还有一个让人感到惊讶的情节是，小说家爱德华也在写一本小说，也叫《伪币制造者》，这和作者纪德写的小说《伪币制造者》刚好形成嵌套，在小说的第十一章我们可以看到：“他一点也不了解我的生活，但是我把我写《伪币制造者》这本小说的构思都告诉了他。”如果我们把纪德的小说用大写的 A 代替，用小写的 a 代替爱德华写的《伪币制造者》，那么小写的 a 是正好嵌套在大写的 A 里面的，这样就出现了小说的“嵌套”，通过一个同心圆的示例，我们可以更好地明白这种小说创作的嵌套，见图 2。

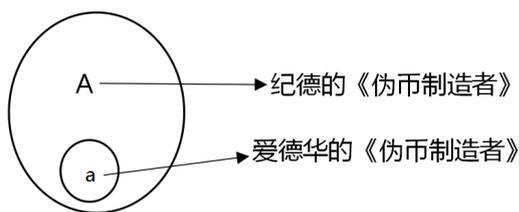


图 2 小说创作的“嵌套”

小说中的第二种嵌套就是在很多情节中都有私生子该主题的嵌套，通过阅读《伪币制造者》我们可以发现，这部小说是通过揭露一个个谎言而徐徐展开的^[10-14]：17 岁的高中生贝尔纳不是阿尔贝里克的亲生儿子，阿尔贝里克只是贝尔纳的养父，贝尔纳知道了这件事后从家里逃了出去，躲在了同学奥利维埃的家里。从小说的第二章，贝尔纳写给父亲的信我们可以得知贝尔纳知道了自己的亲生父亲不是阿尔贝里克：“先生，我懂了，由于某些发现，我不能再喊您父亲了，我早就觉得自己是一个私生子。”在小说的第十三章里，因为爱德华去拜访贝鲁斯，通过爱德华和贝鲁斯的谈话我们可以揭开小说里的另一个秘密：第二个私生子小鲍里斯的故事。小鲍里斯是贝鲁斯的孙子，小鲍里斯是他父亲和他爷爷的学生而生的私生子，小鲍里斯母亲的国籍是俄罗斯。在小说十三章，通过贝鲁斯和爱德华的谈话我们可以知道整件事情的来龙去脉：“在他 20 岁的时候，他有了一个情人，是我的一个学生。”“小鲍里斯多大？”“13 岁，小鲍里斯是在波兰华沙的一所中学里受的教育。”紧接着在第十四章，我们知道罗拉是凡森的情人，通过罗拉和贝尔纳的对话我们可以知道，罗拉很清楚肚子里的孩子和小鲍里斯的遭遇一样，也是一个私生子，“您的父母叫什么名字？”“我没

有父母，我和您肚子里即将出生的孩子一样，都是私生子。”从贝尔纳 (B) 到小鲍里斯 (B) 再到罗拉肚子里的孩子 (b)，尽管他们的年龄不同，贝尔纳 17 岁，小鲍里斯 13 岁，罗拉的孩子还未出生，但是他们的出身都是私生子，由于纪德的鬼斧神工，这种手法的嵌套被很好地隐藏在了故事情节里，由图 3 可见这种类型的嵌套。

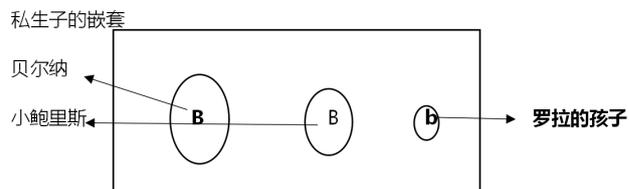


图 3 嵌套的类型

因此，纪德的《伪币制造者》中主要有两种“嵌套”方式，第一种是小说创作的垂直嵌套，第二种是主题的平行嵌套。除了上文中分析的两种嵌套，该小说中还有“假币”“偷窃”“自杀”等其他主题的嵌套，它们分布于小说的各个章节，自始至终嵌套这个主题都贯穿整个小说^[15-20]。纪德用了六年时间创作出的《伪币制造者》，1921 年构思，1926 年出版，纪德在《伪币制造者》该小说中高超地运用了“嵌套”的创作手法，让他自己关于文学创作的思考更巧妙地展现在读者面前，他不仅谈到了小说的危机，也涉及传统的线性叙述，他的一生都致力于文学创作事业，正如他自己对文学许下的诺言一样，他的小说“嵌套”实践不仅是新的尝试，也为后起之秀新小说的文学创作提供了参考和遵循，至今我们都可以见到纪德的影响力，这也是论文为何选择《伪币制造者》中的嵌套研究的原因。正如纪德本人所言：“我只为了被再读而写。”这就是纪德。

注释：

1. www.theses.fr Femmes auteurs, femmes publiques: mise en abyme de l'écrivaine par les romancières d'Afrique subsaharienne et du monde insulaire d'expression française, dans leurs productions littéraires contemporaines

2. 拉鲁斯在线词典：<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/abime>

参考文献

- [1] André Gide, *Les Faux Monnayeurs*, Paris, Gallimard, 2008
- [2] André Gide, *Journal*, Paris, Gallimard, 2009.
- [3] Christine Montalbeti. Gérard Genette: Une poétique ouverte[M]. Paris. Bertrand- Lacoste, 1998.
- [4] Gérard Genette. *Nouveau Discours du récit*[M]. Paris. Seuil, 1983.
- [5] Gilles Vannier. *Dictionnaire des littératures de langue française*[M]. Paris. Bordas, 1984.
- [6] Sylvie Patron. *Le Narrateur, Introduction à la théorie narrative* [M].

- Paris.Armand Colin,2009.
- [7] Vincent Jouve.La Lecture [M].Paris. Hachette,1993.
- [8] 布林克.小说的语言和叙事:从塞万提斯到卡尔维诺[M].汪洪章,译.上海:上海人民出版社,2010.
- [9] 亨利·詹姆斯.小说的艺术[M].朱雯,译.上海:上海译文出版社,2001.
- [10] 拉曼·塞尔登.文学批评理论——从柏拉图到现在[M].刘向愚,译.北京:北京大学出版社,2003.
- [11] 李建军.小说修辞研究[M].北京:中国人民大学出版社,2003.
- [12] 热拉尔·热奈特.文学理论精粹读本[M].北京:中国人民大学出版社,2006.
- [13] 申丹.西方叙事学:经典与后经典[M].北京:北京大学出版社,2010.
- [14] 王岳川.后现代主义文化与美学[M].北京:北京大学出版社,1992.
- [15] 詹姆斯·费伦,彼得·J.拉比诺维茨.当代叙事理论指南[M].北京:北京大学出版社,2007.
- [16] 赵一凡.西方文论关键词[M].北京:外语教学与研究出版社,2006.
- [17] 纪德.伪币制造者[M].盛澄华,译.上海:上海译文出版社,1983.
- [18] 安德烈·纪德《伪币制造者》一书中的纹心结构[M].北京:北京中央编译出版社,2007.
- [19] 冯寿农.法国现代小说中一种新颖的叙事技巧——回状嵌套法[J].国外文学,1994(1).
- [20] 柳鸣九.终极目标与“纹心术”——纪德《伪币制造者》中译本序[J].世界文学,1998(4).